

腓立比書第四章譯文對照

1【和合本】我所親愛、所想念的弟兄們，你們就是我的喜樂，我的冠冕。我親愛的弟兄，你們應當靠主站立得穩。

【和修訂】我所親愛、所想念的弟兄們，你們就是我的喜樂，我的冠冕。我親愛的，你們應當靠主站立得穩。

【新譯本】我所想念親愛的弟兄們，你們就是我的喜樂、我的冠冕。所以，親愛的，你們應當靠著主站立得穩。

【呂振中】所以我所親愛所切慕的弟兄們，我的喜樂和華冠哪，你們要這樣站穩在主裡，親愛的阿。

【思高本】為此，我所親愛的和所懷念的弟兄，我的喜樂和我的冠冕，我可愛的諸位！你們應這樣屹立在主內。

【牧靈本】他將運用他的威能，把我們卑微的身體轉化為相似于他的榮耀的身體，並使宇宙萬物臣服於他。

【現代本】弟兄們，你們是我所親愛的，我多麼想念你們！你們是我的喜樂，我的華冠。親愛的弟兄們，你們要倚靠主站得穩。

【當代版】我所親愛、所想念的弟兄姊妹們，你們就是我的喜樂，我的冠冕。我親愛的弟兄姊妹們啊，你們要靠主站立得穩。

【KJV】Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved.

【NIV】Therefore, my brothers, you whom I love and long for, my joy and crown, that is how you should stand firm in the Lord, dear friends!

【BBE】So my brothers, well loved and very dear to me, my joy and crown, be strong in the Lord, my loved ones.

【ASV】Wherefore, my brethren beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my beloved.

2【和合本】我勸友阿爹和循都基，要在主裡同心。

【和修訂】我勸友阿蝶和循都基要在主裡同心。

【新譯本】我勸友阿嫡，也勸循都基，要在主裡意念相同。

【呂振中】我勸友謳迪亞（此名即‘馨香之氣’的意思），也勸循都基要在主裡存著同樣的意念。

【思高本】我奉勸厄敖狄雅和欣提赫，要在主內有同樣的心情。

【牧靈本】我請厄敖狄雅和欣提赫，在主內和諧一致地工作。

【現代本】友阿蝶和循都基兩位信主的姊妹啊，我勸你們要同心。

【當代版】友阿蝶和循都基兩位姊妹啊！我勸你們，要在主裡同心。

【KJV】 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

【NIV】 I plead with Euodia and I plead with Syntyche to agree with each other in the Lord.

【BBE】 I make request to Euodias and Syntyche to be of the same mind in the Lord.

【ASV】 I exhort Euodia, and I exhort Syntyche, to be of the same mind in the Lord.

3【和合本】我也求你這真實同負一軛的，幫助這兩個女人，因為她們在福音上曾與我一同勞苦；還有革利免，並其餘和我一同做工的，他們的名字都在生命冊上。

【和修訂】我也求你這真實同負一軛的，要幫助這兩個女人，因為她們在福音上曾與我、革利免，和我其餘的同工一同勞苦，他們的名字都在生命冊上。

【新譯本】我真誠的同道啊，我也求你幫助她們。這兩個女人，還有革利免和其餘的同工，都跟我在福音的事工上一同勞苦，他們的名字都在生命冊上。

【呂振中】是的，我也求你、真的負軛同伴哪，你要協助這兩個婦人歸於一致；因為她們在福音上曾經和我、也同革利免和我其餘的同工（有古卷作‘也跟我的同工革利免和其餘的人’）、共同競鬥；他們的名字都在生命冊上。

【思高本】至於你，我忠誠的同伴，我也求你援助她們，因為她們曾伴隨我為福音而奮鬥，與克肋孟以及我的其他的同事一樣，他們的名字已寫在生命冊上了。

【牧靈本】而你，西齊古斯，親愛的夥伴，我請求你好好招待她倆。因為她倆跟我及克肋孟以及其他同事合作，一同為福音服務，他們的名字都已寫在生命錄上了。你們要歡欣鼓舞

【現代本】我忠實的夥伴啊，我也要求你幫助她們兩位；因為她們在福音的工作上跟我、革利免，以及其它同工一起勞苦過；這些人的名字已經都記在神的生命冊上。

【當代版】真心與我共勞的同工啊！請你盡力幫助她們兩人，因為她們曾與我，還有革利免和其他的同工一同為福音辛勞，他們的名字都記錄在生命冊上。

【KJV】 And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellowlabourers, whose names are in the book of life.

【NIV】 Yes, and I ask you, loyal yokefellow, help these women who have contended at my side in the cause of the gospel, along with Clement and the rest of my fellow workers, whose names are in the book of life.

【BBE】 And I make request to you, true helper in my work, to see to the needs of those women who took part with me in the good news, with Clement and the rest of my brother-workers whose names are in the book of life.

【ASV】 Yea, I beseech thee also, true yokefellow, help these women, for they labored with me in the gospel, with Clement also, and the rest of my fellow-workers, whose names are in the book of life.

4【和合本】你們要靠主常常喜樂。我再說，你們要喜樂。

【和修訂】你們要靠主常常喜樂。我再說，你們要喜樂。

【新譯本】你們要靠著主常常喜樂，我再說，你們要喜樂。

【呂振中】願你們時常在主裡喜樂！我再說，願你們喜樂。

【思高本】你們在主內應當常常喜樂，我再說：你們應當喜樂！

【牧靈本】常在主內歡欣鼓舞吧！我再說一次：你們應保持快樂，

【現代本】你們要因為跟主連結而常常喜樂。我再說，你們要喜樂。

【當代版】你們要靠主常常喜樂！我再說，你們要喜樂！

【KJV】 Rejoice in the Lord always: and again I say, Rejoice.

【NIV】 Rejoice in the Lord always. I will say it again: Rejoice!

【BBE】 Be glad in the Lord at all times: again I say, Be glad.

【ASV】 Rejoice in the Lord always: again I will say, Rejoice.

5 【和合本】當叫眾人知道你們謙讓的心。主已經近了。

【和修訂】要讓眾人知道你們謙讓的心。主已經近了。

【新譯本】要使大家看出你們謙和的心。主已經近了。

【呂振中】你們的溫良要讓眾人知道。主已經近了。

【思高本】你們的寬仁應當叫眾人知道：主快來了。

【牧靈本】讓所有人體驗到你們溫厚寬容的精神。主要來了。

【現代本】你們也要向大家表現謙讓。主就要來了。

【當代版】要讓眾人都知道你們是寬容大量的人。別忘記，主再來的日子已經近了！

【KJV】 Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand.

【NIV】 Let your gentleness be evident to all. The Lord is near.

【BBE】 Let your gentle behaviour be clear to all men. The Lord is near.

【ASV】 Let your forbearance be known unto all men. The Lord is at hand.

6 【和合本】應當一無掛慮，只要凡事藉著禱告、祈求，和感謝，將你們所要的告訴神。

【和修訂】應當一無掛慮，只要凡事借著禱告、祈求，和感謝，將你們所要的告訴神。

【新譯本】應當毫無憂慮，只要凡事借著禱告祈求，帶著感恩的心，把你們所要的告訴神。

【呂振中】應當一無才慮，只要凡事藉著禱告和祈求、用感謝心將你們所求的稟知在神面前，

【思高本】你們什麼也不要掛慮，只在一切事上，以懇求和祈禱，懷著感謝之心，向天主呈上你們的請求；

【牧靈本】不要有什麼顧慮，在一切事上，皆以祈禱和懇求，懷著感恩的心，向天主提出你們的一切要求。

【現代本】你們應該一無掛慮；要在禱告中把你們所需要的告訴神，用感謝的心祈求。

【當代版】你們應該一無掛慮，凡事借著禱告、祈求和感謝，將一切的需要告訴神。

【KJV】 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

【NIV】 Do not be anxious about anything, but in everything, by prayer and petition, with thanksgiving, present your

requests to God.

【BBE】 Have no cares; but in everything with prayer and praise put your requests before God.

【ASV】 In nothing be anxious; but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

7【和合本】 神所賜出人意外的平安，必在基督耶穌裡保守你們的心懷意念。

【和修訂】 神所賜那超越人所能瞭解的平安^註，必在基督耶穌裡，保守你們的心懷意念。

【新譯本】 這樣，神所賜超過人能瞭解的平安，必在基督耶穌裡，保守你們的心思意念。

【呂振中】 神所賜出人意外的平安，就必保守你們的心懷意念、在基督耶穌裡。

【思高本】 這樣，天主那超乎各種意想的平安，必要在基督耶穌內固守你們的心思念慮。

【牧靈本】 天主包容一切的平安，自會在基督耶穌內穩固你們的心神。

【現代本】 神所賜那超越人所能理解的平安，會藉著基督耶穌，保守你們的心懷意念。

【當代版】 這樣，神必會借著基督耶穌，把出人意外的平安賜給你們。祂的平安，要保守你們的心懷意念。

【KJV】 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

【NIV】 And the peace of God, which transcends all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus.

【BBE】 And the peace of God, which is deeper than all knowledge, will keep your hearts and minds in Christ Jesus.

【ASV】 And the peace of God, which passeth all understanding, shall guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.

8【和合本】 弟兄們，我還有未盡的話：凡是真實的、可敬的、公義的、清潔的、可愛的、有美名的，若有什麼德行，若有什麼稱讚，這些事你們都要思念。

【和修訂】 末了，弟兄們，凡是真實的、凡是可敬的、凡是公義的、凡是清潔的、凡是可愛的、凡是有美名的，若有美善的事，若有什麼德行，若有什麼稱讚，你們都要留意。

【新譯本】 最後，弟兄們，凡是真實的、莊重的、公正的、純潔的、可愛的、聲譽好的，無論是什麼美德，什麼稱讚，這些事你們都應當思念。

【呂振中】 末了，弟兄們，凡是真誠（或譯‘真實’）的、莊重的、凡是正義的、清潔的、凡是可愛的、有美名的：若有什麼美德、什麼可稱讚之事——你們都要思念。

【思高本】 此外弟兄們！凡是真實的，凡是高尚的，凡是正義的，凡是純潔的，凡是可愛的，凡是榮譽的，不管是美德，不管是稱譽：這一切你們都該思念：

【牧靈本】 最後，弟兄們，常思那些真實的、神聖的、正義的、純潔的、可愛的、高貴的，和值得讚美的事情吧。

【現代本】 末了，弟兄們，你們要常常留意那些美善和值得讚揚的事。一切真實、高尚、公正、純潔、

可愛，和光榮的事都應該重視。

【當代版】最後，兄弟姊妹們，我還有幾句話要告訴你們。你們要羨慕一切真實的、可敬重的、正義的、純潔的、可愛的、有好聲譽的，和值得嘉許的事情。

【KJV】Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.

【NIV】Finally, brothers, whatever is true, whatever is noble, whatever is right, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is admirable--if anything is excellent or praiseworthy--think about such things.

【BBE】For the rest, my brothers, whatever things are true, whatever things have honour, whatever things are upright, whatever things are holy, whatever things are beautiful, whatever things are of value, if there is any virtue and if there is any praise, give thought to these things.

【ASV】Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honorable, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.

9【和合本】你們在我身上所學習的，所領受的，所聽見的，所看見的，這些事你們都要去行，賜平安的神就必與你們同在。

【和修訂】你們從我所學習的，所領受的，所聽見的，所看見的事，你們都要繼續去做，賜平安的神就必與你們同在。

【新譯本】你們在我身上所學習、所領受、所聽見、所看見的，這些事你們都應當實行；那麼，賜平安的神就必與你們同在。

【呂振中】你們在我身上所學習所領受、所聽見所看到的、你們都要習行；賜平安的神就必與你們同在。

【思高本】凡你們在我身上所學得的，所領受的，所聽見的，所看到的：這一切你們都該實行：這樣，賜平安的天主必與你們同在。

【牧靈本】按照你們從我這裡學到的和領受到的，以及聽到、看到我所做的去實行吧。和平的天主會與你們同在。

【現代本】你們從我所學習，領受，或聽到，看到的言行，都要實行出來。那賜平安的神就會跟你們同在！

【當代版】你們從我身上所學到的、得到的、看到聽到的，都要照著去行。這樣，賜平安的神就必與你們同在。

【KJV】Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

【NIV】Whatever you have learned or received or heard from me, or seen in me--put it into practice. And the God of peace will be with you.

【BBE】 The things which came to you by my teaching and preaching, and which you saw in me, these things do, and the God of peace will be with you.

【ASV】 The things which ye both learned and received and heard and saw in me, these things do: and the God of peace shall be with you.

10【和合本】我靠主大大的喜樂，因為你們思念我的心如今又發生；你們向來就思念我，只是沒有機會。

【和修訂】我靠主大大喜樂，因為你們關懷我的心如今又表現了出來；其實你們一直都關懷我，只是沒有機會罷了。

【新譯本】我在主裡大大地喜樂，因為你們現在又再想起我來；其實你們一向都在想念我，只是沒有機會表示。

【呂振中】我在主裡大大地喜樂，因為你們惦念我的心，終究再萌了芽。我的事、你們素來總是惦念的，只是沒有機會罷了。

【思高本】再者，我在主內非常喜歡，因為你們對我的關心又再次表現出來，你們始終是關心我，只不過缺少表現的機會。

【牧靈本】我在主內高興，因為看見你們對我的極大關心。你們以前一直掛念著我，只是沒機會表示而已。

【現代本】我在主的生命裡有極大的喜樂！因為過了一段時間，現在你們再一次來供應我。其實，你們向來關心我，只是沒有機會表示罷了。

【當代版】我靠著主，真是非常喜樂，因為你們又一次向我表示關心。其實你們向來都關心我，只是沒有機會表現罷了。

【KJV】 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

【NIV】 I rejoice greatly in the Lord that at last you have renewed your concern for me. Indeed, you have been concerned, but you had no opportunity to show it.

【BBE】 But I am very glad in the Lord that your care for me has come to life again; though you did in fact take thought for me, but you were not able to give effect to it.

【ASV】 But I rejoice in the Lord greatly, that now at length ye have revived your thought for me; wherein ye did indeed take thought, but ye lacked opportunity.

11【和合本】我並不是因缺乏說這話；我無論在什麼景況都可以知足，這是我已經學會了。

【和修訂】我並不是因缺乏而說這話，因為我已經學會無論在什麼景況都可以知足。

【新譯本】我並不是因為缺乏才這樣說：我已經學會了，無論在什麼情況之下都可以知足。

【呂振中】我這並不是暗指著窮乏說的；論到我嘛、我已經學會了，無論在什麼景況、無不知足。

【思高本】我說這話，並不是由於貧乏，因為我已學會了，在所處的環境中常常知足。

【牧靈本】我這樣說不是因為我想要什麼，我已學會隨遇而安。

【現代本】我這樣說，不是因為我缺少什麼；我已經學會對現狀滿足。

【當代版】我並不是因為有所缺乏才這樣說，我早就學會了，無論在甚麼景況之下都能處之泰然。

【KJV】Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content.

【NIV】I am not saying this because I am in need, for I have learned to be content whatever the circumstances.

【BBE】But I will not say anything about my needs, for I am able, wherever I am, to be dependent on myself.

【ASV】Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therein to be content.

12【和合本】我知道怎樣處卑賤，也知道怎樣處豐富；或飽足，或饑餓；或有餘，或缺乏，隨事隨在，我都得了秘訣。

【和修訂】我知道怎樣處卑賤，也知道怎樣處豐富；或飽足或饑餓，或有餘或缺乏，任何事情，任何景況，我都得了秘訣。

【新譯本】我知道怎樣處卑賤，也知道怎樣處富裕；我已經得了秘訣，無論在任何情況之下，或是飽足，或是饑餓，或是富裕，或是缺乏，都可以知足。

【呂振中】我也曉得處卑賤，也曉得處富餘：在各事上、無論如何、我都得了秘訣：可以飽足，也可以饑餓；可以富餘，也可以缺乏。

【思高本】我也知道受窮，也知道享受；在各樣事上和各種境遇中，或飽飫，或餓，或富裕，或貧乏，我都得了秘訣。

【牧靈本】我知道怎麼過窮日子，也知道怎麼過富裕的生活。我忍受過饑餓，也享受過溫飽；我常常貧乏，卻也應有盡有。

【現代本】我知道怎樣過貧困的生活，也知道怎樣過富裕的生活。我已經得到秘訣，隨時隨地，飽足好，饑餓也好，豐富好，缺乏也好，我都知足。

【當代版】不論貧窮、富貴，饑餓、飽足，缺乏、豐裕，我都有了秘訣，可以適應自如。

【KJV】I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

【NIV】I know what it is to be in need, and I know what it is to have plenty. I have learned the secret of being content in any and every situation, whether well fed or hungry, whether living in plenty or in want.

【BBE】It is the same to me if I am looked down on or honoured; everywhere and in all things I have the secret of how to be full and how to go without food; how to have wealth and how to be in need.

【ASV】I know how to be abased, and I know also how to abound: in everything and in all things have I learned the secret both to be filled and to be hungry, both to abound and to be in want.

13【和合本】我靠著那加給我力量的，凡事都能做。

【和修訂】靠著那加給我力量的，我凡事都能做。

【新譯本】我靠著那加給我能力的，凡事都能作。

【呂振中】靠著那給我能力的、我總有力量應付萬事。

【思高本】我賴加強我力量的那位，能應付一切。

【牧靈本】依賴給我強力的那位，我能適應一切。

【現代本】藉著基督所賜的能力，我能夠適應任何情況。

【當代版】我靠著那加給我力量的主，便凡事都能做了。

【KJV】I can do all things through Christ which strengtheneth me.

【NIV】I can do everything through him who gives me strength.

【BBE】I am able to do all things through him who gives me strength.

【ASV】I can do all things in him that strengtheneth me.

14【和合本】然而，你們和我同受患難原是美事。

【和修訂】然而，你們能和我分擔憂患是一件好事。

【新譯本】然而，你們一同分擔了我的患難，實在是好的。

【呂振中】雖然如此，你們對我的困難表示同受的精神、那是很好的。

【思高本】但是，你們也實在做的好，因為你們分擔了我的困苦。

【牧靈本】你們分擔我的艱苦，確實很好。

【現代本】但是，在我困難的時候，你們來幫助我，我很感激。

【當代版】然而，你們肯分擔我的苦難，真是太好了。

【KJV】Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

【NIV】Yet it was good of you to share in my troubles.

【BBE】But you did well to have care for me in my need.

【ASV】Howbeit ye did well that ye had fellowship with my affliction.

15【和合本】腓立比人哪，你們也知道我初傳福音離了馬其頓的時候，論到授受的事，除了你們以外，並沒有別的教會供給我。

【和修訂】腓立比人哪，你們也知道我開始傳福音、離開馬其頓的時候，在收支的事上，除了你們以外，並沒有別的教會和我分擔。

【新譯本】腓立比的弟兄們，你們也知道，在我傳福音的初期，離開馬其頓的時候，除了你們以外，我沒有收過任何教會的供給。

【呂振中】腓立比人哪，就是你們自己也知道，福音剛開始傳佈、我離了馬其頓的時候、對於捐款之授受、除了你們一處以外、並沒有別的教會和我打過交代。

【思高本】你們斐理伯人也知道：當我在傳福音之初，離開馬其頓時，沒有一個教會在支收的事項上供應過我，惟獨只有你們；

【牧靈本】斐理伯人，你們都知道，在我宣傳福音的初期，離開馬其頓時，沒有其他教會資助我經費，只有你們。

【現代本】你們腓立比人都知道，在我傳福音的初期，我離開了馬其頓；那時候只有你們的教會幫助我，有份於我的盈虧得失。

【當代版】你們也知道當我開始傳福音的時候，離開了馬其頓，那時除了你們以外，沒有別的教會供應我的需要。

【KJV】 Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

【NIV】 Moreover, as you Philippians know, in the early days of your acquaintance with the gospel, when I set out from Macedonia, not one church shared with me in the matter of giving and receiving, except you only;

【BBE】 And you have knowledge, Philippians, that when the good news first came to you, when I went away from Macedonia, no church took part with me in the business of giving to the saints, but you only;

【ASV】 And ye yourselves also know, ye Philippians, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church had fellowship with me in the matter of giving and receiving but ye only;

16【和合本】就是我在帖撒羅尼迦，你們也一次兩次的打發人供給我的需用。

【和修訂】就是我在帖撒羅尼迦，你們也一再差人來供給我的需用。

【新譯本】我在帖撒羅尼迦的時候，你們還是一而再把我所需用的送來。

【呂振中】就是我在帖撒羅尼迦的時候、你們也一次兩次地打發人來供給我所需用的。

【思高本】就連我在得撒洛尼時，你們不只一次，而且兩次曾給我送來我的急需。

【牧靈本】此外，在我抵達得撒洛尼時，你們又曾兩次給我應急之需。

【現代本】在帖撒羅尼迦的時候，不只一次，我有需要，你們就來說明我。

【當代版】後來，我在帖撒羅尼迦的時候，你們也一再派人供應我。

【KJV】 For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

【NIV】 for even when I was in Thessalonica, you sent me aid again and again when I was in need.

【BBE】 Because even in Thessalonica you sent once and again to me in my need.

【ASV】 for even in Thessalonica ye sent once and again unto my need.

17【和合本】我並不求什麼饋送，所求的就是你們的果子漸漸增多，歸在你們的賬上。

【和修訂】我並不求什麼饋贈，只求你們的果子不斷增多，歸在你們的賬上。

【新譯本】我並不求禮物，只求你們的果子不斷增加，歸在你們的帳上。

【呂振中】這並不是我希求著贈品，我乃是切求著果子增多，歸在你們賬上。

【思高本】我並不是貪求贈，我所貪求的，是歸入你們賬內的豐厚的利息。

【牧靈本】我求的不是饋贈，而是希望這些利息歸入你們的帳戶。

【現代本】不是我貪圖什麼饋贈，而是希望你們多得盈餘，歸入你們自己的帳上。

【當代版】我不求得到你們的饋贈，只希望你們所做的，會帶給你們更大的賞賜。

【KJV】 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

【NIV】Not that I am looking for a gift, but I am looking for what may be credited to your account.

【BBE】Not that I am looking for an offering, but for fruit which may be put to your credit.

【ASV】Not that I seek for the gift; but I seek for the fruit that increaseth to your account.

18【和合本】但我樣樣都有，並且有餘。我已經充足，因我從以巴弗提受了你們的瑰送，當作極美的香氣，為神所收納、所喜悅的祭物。

【和修訂】但我已經如數收到，並且有餘；我已經充足，因我從以巴弗提受了你們的饋贈，當作極美的香氣，為神所接納、所喜悅的祭物。

【新譯本】你們所送的我都全數收到了，而且綽綽有餘；我已經足夠了，因我從以巴弗提收到你們所送的，好像馨香之氣，是神所接納所喜悅的祭物。

【呂振中】但我樣樣都收到了，而且有富餘；我已得補足，因為我從以巴弗提接受了你們那裡所送來的馨香之氣味、可接納的祭物、神所喜歡的。

【思高本】如今我已收到了一切，已富足了；我由厄帕洛狄托收到了你們所送來的芬芳的馨香，天主所悅納中意的祭品，我已滿夠了。

【牧靈本】我已足夠，且超過所需。我由厄帕洛狄托收到了你們送來的一份“令天主悅納的馨香的祭品”。

【現代本】這就是你們送給我一切禮物的收據；你們所送的超過了我的需要。以巴弗提替你們帶來了這許多豐富的禮物，正像是芬芳的香氣，是神所悅納的祭品。

【當代版】我現在樣樣都有，實在很夠了，也超過我的需要，我從以巴弗提手中收到了你們送給我的禮物。這些饋贈正如馨香的祭物，是神所悅納的。

【KJV】But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things which were sent from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.

【NIV】I have received full payment and even more; I am amply supplied, now that I have received from Epaphroditus the gifts you sent. They are a fragrant offering, an acceptable sacrifice, pleasing to God.

【BBE】I have all things and more than enough: I am made full, having had from Epaphroditus the things which came from you, a perfume of a sweet smell, an offering well pleasing to God.

【ASV】But I have all things, and abound: I am filled, having received from Epaphroditus the things that came from you, and odor of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well-pleasing to God.

19【和合本】我的神必照他榮耀的豐富，在基督耶穌裡，使你們一切所需用的都充足。

【和修訂】我的神必照他榮耀的豐富，在基督耶穌裡，使你們一切所需用的都充足。

【新譯本】我的神必照他在基督耶穌裡榮耀的豐富，滿足你們的一切需要。

【呂振中】我的神必照他在榮耀中、在基督耶穌裡的豐富、使你們一切所需用的得了補足。

【思高本】我的天主必要以自己的財富，在基督耶穌內，豐富滿足你們的一切需要。

【牧靈本】我的天主必將在基督耶穌內以他榮耀的財富豐厚地回報你們的需求。

【現代本】我的神會照著他在基督耶穌裡的豐富把你們所需要的一切賜給你們。

【當代版】我的神必定按照祂榮耀的豐富，借著基督耶穌賜給你們所需用的一切。

【KJV】 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

【NIV】 And my God will meet all your needs according to his glorious riches in Christ Jesus.

【BBE】 And my God will give you all you have need of from the wealth of his glory in Christ Jesus.

【ASV】 And my God shall supply every need of yours according to his riches in glory in Christ Jesus.

20【和合本】願榮耀歸給我們的父神，直到永永遠遠。阿們！

【和修訂】願榮耀歸給我們的父神，直到永永遠遠。阿們！

【新譯本】願榮耀歸給我們的父神，直到永遠。阿們。

【呂振中】願榮耀歸於我們的父神、世世無窮！阿們（即‘誠心所願’的意思）！

【思高本】願光榮歸於天主，我們的父，至於世世。阿們。

【牧靈本】願光榮歸於天主，我們的父，世世代代，阿們。

【現代本】願榮耀歸於我們的父神，世世無窮，阿們。

【當代版】但願榮耀歸給我們的天父神，直到永永遠遠，誠心所願。

【KJV】 Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen.

【NIV】 To our God and Father be glory for ever and ever. Amen.

【BBE】 Now to God our Father be glory for ever and ever. So be it.

【ASV】 Now unto our God and Father be the glory for ever and ever. Amen.

21【和合本】請問在基督耶穌裡的各位聖徒安。在我這裡的眾弟兄都問你們安。

【和修訂】請問候在基督耶穌裡的各位聖徒。跟我一起的眾弟兄都問候你們。

【新譯本】問候在基督耶穌裡的各位聖徒。同我在一起的弟兄們問候你們。

【呂振中】請在基督耶穌裡給各位聖徒問安。同我在一起的弟兄給你們問安。

【思高本】你們要在基督耶穌內問候各位聖徒；同我在一起的弟兄都問候你們。

【牧靈本】在基督內我向所有聖徒致敬。

【現代本】請向各位屬基督耶穌的信徒問安。跟我在一起的弟兄們向你們問安。

【當代版】請代我問候各位在基督裡的聖徒。同我在這裡的弟兄姊妹也問候你們；所有的聖徒問候你們；在凱撒宮裡工作的人也問候你們。

【KJV】 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

【NIV】 Greet all the saints in Christ Jesus. The brothers who are with me send greetings.

【BBE】 Give words of love to every saint in Christ Jesus. The brothers who are with me send you their love.

【ASV】 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren that are with me salute you.

22【和合本】眾聖徒都問你們安。在該撒家裡的人特特的問你們安。

【和修訂】眾聖徒都問候你們，特別在凱撒家裡的人問候你們。

【新譯本】眾聖徒，特別是凱撒家裡的人，都問候你們。

【呂振中】眾聖徒、尤其是該撒家裡的人、給你們問安。

【思高本】眾位聖徒，特別是凱撒家中的聖徒，都問候你們。

【牧靈本】所有跟我在一起的弟兄也向你們問好，特別是凱撒宮殿裡的聖徒們向你們問好。

【現代本】所有的信徒，特別是皇宮裡的人，都向你們問安！

【當代版】請代我問候各位在基督裡的聖徒。同我在這裡的弟兄姊妹也問候你們；所有的聖徒問候你們；在凱撒宮裡工作的人也問候你們。

【KJV】 All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household.

【NIV】 All the saints send you greetings, especially those who belong to Caesar's household.

【BBE】 All the saints send their love to you, specially those who are of Caesar's house.

【ASV】 All the saints salute you, especially they that are of Caesar's household.

23 【和合本】願主耶穌基督的恩常在你們心裡！

【和修訂】願主耶穌基督的恩與你們的靈同在！

【新譯本】願主耶穌基督的恩惠與你們同在（“與你們同在”原文作“與你們的心靈同在”）。

【呂振中】願主耶穌基督的恩、與你們的靈同在！

【思高本】願主耶穌基督的恩寵與你們的心神同在。阿們。

【牧靈本】願主耶穌基督的恩寵與你們的心神同在。

【現代本】願主耶穌基督賜恩典給你們！

【當代版】願主耶穌基督所賜的恩福，常在你們的心靈裡。

【KJV】 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

【NIV】 The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

【BBE】 The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.

【ASV】 The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.